

## GUÍA DOCENTE 2019-2020

### DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

<b>ASIGNATURA:</b>	Traducción B-A I
<b>PLAN DE ESTUDIOS:</b>	Grado en Lenguas Aplicadas
<b>FACULTAD:</b>	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
<b>CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:</b>	Optativa
<b>ECTS:</b>	6
<b>CURSO:</b>	Cuarto
<b>SEMESTRE:</b>	Segundo
<b>IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:</b>	Castellano e inglés
<b>PROFESORADO:</b>	Dr. Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez
<b>DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:</b>	manuel.rodriguez@uneatlantico.es

### DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>REQUISITOS PREVIOS:</b>
Para poder cursar la asignatura Traducción B-A I, el alumno debe haber aprobado previamente las asignaturas Inglés I e Iniciación a la traducción B-A.
<b>CONTENIDOS:</b>
Resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos no especializados en lengua estándar en la combinación lingüística inglés - español. Tema 1. La corrección en la lengua meta <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1 Introducción</li> <li>1.2 Ortografía</li> <li>1.3 Acentuación</li> </ul>

1.4 Puntuación

Tema 2. Rasgos contrastivos

2.1 Morfología

2.2 Sintaxis

2.3 Léxico-semántica

Tema 3. La equivalencia

3.1 La interpretación de los textos

3.2 Tipos de significado léxico

3.3 Tipos de equivalencia

3.4 Más allá de la equivalencia: la ética y la moralidad

Tema 4. La traducción de elementos culturales

4.1 Fronteras y traducción

4.2 Técnicas para la traducción de elementos culturales

Tema 5. La traducción de nombres propios

5.1 Topónimos

5.2 Antropónimos

5.3 Otros nombres propios

Tema 6. Neologismos y anglicismos

6.1 Tipos de neologismos y convivencia

6.2 Uso y ortografía de los neologismos

Tema 7. La traducción de las frases hechas

7.1 Reconocer las frases hechas

7.2 Decodificación

7.3 Reexpresión y técnicas de traducción

Tema 8. La traducción del humor

8.1 El humor y los elementos culturales

8.2 El humor verbal

8.3 Técnicas de traducción del humor

Tema 9. La revisión

9.1 Valorar la traducción

9.2 Tipos de errores de traducción

9.3 Revisión de la traducción propia

Tema 10. Especialidades de traducción: introducción

10.1 Traducción científico-técnica

10.2 Traducción jurídico-económica

10.3 Traducción literaria

10.4 Traducción audiovisual

## COMPETENCIAS

### COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos relacionados con la Lingüística Aplicada y derivados del uso de la lengua en diferentes contextos.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas en el ámbito de la Lingüística Aplicada.

CG4. Tomar decisiones fundamentadas en relación con la resolución de tareas del campo de la Lingüística Aplicada y que implican un uso contextualizado y aplicado de la lengua.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas del ámbito de la Lingüística Aplicada.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones relacionadas con el campo de la Lingüística Aplicada.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos relacionados con la Lingüística Aplicada y derivados del uso de la lengua en diferentes contextos.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto a la realización de las actividades académicas y profesionales que se proponen en el marco del grado de Lenguas Aplicadas.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales propias del ámbito de la Lingüística Aplicada mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG14. Aplicar a la práctica de forma crítica y reflexiva los conocimientos adquiridos en el grado de Lenguas Aplicadas.

### COMPETENCIAS PROPIAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

Traducir textos narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos no especializados en la combinación lingüística inglés-español.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de cada asignatura.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de las tareas que se planteen en el marco de cada asignatura.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.

- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas académicas que se plantean en el contexto de esta materia.

En relación con la competencia CG12:

- Realizar las tareas encomendadas en el marco de cada asignatura con motivación e interés por realizar un trabajo de calidad.

Respecto a la asignatura Traducción B-A I:

- Ser capaz de prever un proceso de traducción adecuado a las diferentes modalidades, clases y tipos de traducción, por lo que se refiere a la comprensión del original como a su producción en lengua meta.
- Emplear las estrategias y técnicas de traducción más eficaces en cada caso.
- Identificar y resolver los principales problemas y dificultades de traducción.
- Utilizar las estrategias y técnicas más adecuadas para resolver los problemas de traducción.
- Saber argumentar las decisiones que se toman.
- Identificar las diferentes opciones existentes para la resolución de una tarea de traducción; valorar cuál es la opción más adecuada, teniendo en cuenta los principios de la traducción; y aplicarla.
- Saber argumentar las decisiones que se toman.
- Demostrar conocimiento y comprensión sobre el funcionamiento del mercado laboral de la traducción (ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes del traductor), normas sociales, organizacionales y éticas.
- Comportarse de acuerdo a las normas sociales, organizacionales y éticas relativas a la traducción.
- Identificar con criterio las causas de los errores de traducción y saber cómo evitarlos.
- Ser capaz de buscar soluciones creativas a los problemas traductológicos que planteen las tareas encomendadas en el marco de cada asignatura.
- Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística para producir textos escritos en español y en inglés.
- Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística para comprender textos escritos en español, inglés y francés o alemán.
- Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos en español de tipología diversa y de considerable complejidad.
- Interpretar críticamente discursos escritos diversos en español.
- Producir en español textos coherentes, cohesionados y adecuados al contexto comunicativo.
- Producir en español con eficacia diferentes tipos de discursos académicos: resúmenes, textos explicativos y argumentativos, exposiciones orales, etc.
- Producir textos escritos en español con corrección lingüística de acuerdo a la normativa.

- Identificar referentes culturales de la cultura propia para la comprensión y producción de discursos escritos de tipología diversa y de considerable dificultad en la práctica de la traducción.
- Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos.
- Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para traducir.
- Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos.
- Comprender con facilidad textos escritos en inglés largos, sobre temas concretos y abstractos, estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.
- Reconocer en inglés los implícitos, los usos alusivos y connotativos, y los matices sutiles cuando dispone de contexto suficiente, e identificar el sentido de una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales.
- Identificar los cambios de registro y reconocer diferentes variedades no estándar de la lengua inglesa y lenguajes específicos del grupo social, generacional y profesional.
- Comprender con detalle textos escritos en idioma C largos, sobre temas concretos y abstractos especialmente relacionados con su campo de especialidad profesional y académica, conceptual y lingüísticamente ricos y complejos.
- Reconocer en idioma C los implícitos, los usos alusivos y connotativos, y los matices sutiles cuando dispone de contexto suficiente, e identificar el sentido de una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales.
- Identificar los cambios de registro y reconocer diferentes variedades no estándar del idioma C y lenguajes específicos del grupo social, generacional y profesional.

## METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

### METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Resolución de ejercicios
- Aprendizaje basado en problemas
- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo

### ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
Actividades dirigidas	Clases expositivas
	Clases prácticas
Actividades supervisadas	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
Actividades autónomas	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos
	Trabajo individual en campus virtual

El primer día de clase, el/la profesor/a proporcionará información más detallada al respecto.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

### CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación		Ponderación
Evaluación continua	Tarea evaluable - Traducción comentada	10 %
	Tarea evaluable - Traducción sin comentario	10 %
	Tarea evaluable - Revisión de traducción	10 %
	Prueba parcial	25 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación final	Prueba práctica final	40%

### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba teórico-práctica con un valor del 40% de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Oxon: Routledge.

Kelly, N. y Zetzsche, J. (2012). *Found in Translation: How Language Shapes our Lives and Transforms the World*. London: Penguin.

López Guix, J.G. y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano*. Barcelona: Gedis.

Pérez Fernández, L. (2015). *Traducción B-A I*. Material didáctico propio de la institución.

Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.

#### **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:**

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.

Gómez Torrego, L. (2010). *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM.

Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.

Katan, D. (1999). *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St Jerome.

Martínez De Sousa, J. (1997). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Madrid: Vox.

Seco, M. (1998). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

#### **WEBS DE REFERENCIA:**

Diccionario de la Lengua Española (Real Academia Española de la Lengua): <http://dle.rae.es/>

Fundéu – Buscador urgente de dudas: <http://www.fundeu.es/>

<https://es.oxforddictionaries.com/>

<https://www.merriam-webster.com/>

#### **OTRAS FUENTES DE CONSULTA:**

<http://www.monabaker.org/>

<https://www.proz.com/>

<http://translathoughts.com/>



<http://translationtimes.blogspot.com.es/>

<http://traidlation.com/>

<https://enlalunadebabel.com/>

<http://programadondelenguas.blogspot.com.es/>